



ROMÂNIA  
JUDEȚUL COVASNA  
COMUNA ZĂBALA – CONSILIUL LOCAL



---

HOTĂRÂREA NR. 66/2017

Cu privire la înfrățirea comunei Zăbala, județul Covasna din România și Comuna Mihálygerge, județul Nógrád din Ungaria

Consiliul local al comunei Zăbala, județul Covasna întrunit în ședința ordinară din data de 23 august 2017,

Analizând proiectul de hotărâre înregistrat cu nr. 4187/03.05.2017 și expunerea de motive nr. 4188/03.05.2017 cu privire la înfrățirea comunei Zăbala, județul Covasna din România și Comuna Mihálygerge, județul Nógrád din Ungaria, întocmit și inițiat de către D-nul consilier Paizs Attila,

Având în vedere raportul compartimentului de specialitate, avizul comisiei de specialitate al Consiliului Local și avizul de legalitate al secretarului comunei întocmite în acest sens,

Luând în considerare avizul de oportunitate al Ministerului Dezvoltării Regionale, Administrației Publice și fondurilor Europene nr. 63247/18.05.2017,

În baza prevederilor art. 16 din Legea nr. 215/2001 privind administrația publică locală republicată, cu modificările și completările ulterioare coroborat cu prevederile art. 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, actualizat,

În conformitate art. 36 alin. (2) lit. „e” alin. (7) lit. „c” din Legea nr. 215/2001 privind administrația publică locală, republicată, cu modificările și completările ulterioare,

În temeiul art. 45 alin. (2) lit. „d” din Legea nr. 215/2001 privind administrația publică locală, republicată, cu modificările și completările ulterioare,

## HOTĂRĂȘTE

**Art. 1.** Se aprobă înfrățirea comunei Zăbala, județul Covasna din România și Comuna Mihálygerge, județul Nógrád din Ungaria.

**Art. 2.** Se aprobă Protocolul de colaborare între comuna Zăbala, județul Covasna, România și Mihálygerge, județul Nógrád din Ungaria, conform anexei nr. 1, care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

**Art. 3.** Cu aducere la îndeplinire a prezentei hotărâri se încredințează D- nul primar Fejér Levente.

Zăbala, 23 august 2017

Președinte de ședință,  
COSNEAN Călin Constantin



Contrasemnează,  
Secretar  
Ioan BERCU

## ACORD DE COLABORARE

### ÎNTRE COMUNA ZĂBALA, JUDEȚUL COVASNA DIN ROMÂNIA ȘI COMUNA MIHÁLYGERGE, JUDEȚUL NÓGRÁD DIN UNGARIA

Comuna Zăbala, județul Covasna din România

și

Comuna Mihálygerge, Județul Nógrád din Ungaria, denumite în continuare Părți,

Pornind de la tradițiile relațiilor de prietenie și colaborare dintre cele două state cărora le aparțin și de la dorința lor de a dezvolta aceste relații,

Ținând seama de importante transformări politice și economice care au avut loc în ultima perioadă în ambele state și, în general, în Europa

Dorind stabilirea unor relații de colaborare și cooperare în domenii de interes reciproc (administrație publică, dezvoltare locală, turism, cultură, protecția mediului, probleme sociale),

Sprijinind, în baza principiilor egalității și reciprocității, stabilirea de relații de prietenie și colaborare, precum și promovarea schimburilor de bune practici și experiențe în vederea încheierii unor proiecte comune de dezvoltare economică și socială.

Au convenit următoarele:

#### ARTICOLUL 1.

Părțile încheie prezentul Acord în vederea stabilirii și dezvoltării relațiilor de colaborare în următoarele domenii: relații economice, sociale, administrație publică, turism, cultură, dezvoltare locală și protecția mediului, respectiv teme europene, potrivit atribuțiilor de care dispun în conformitate cu legislațiile în vigoare în România și Ungaria.

#### ARTICOLUL 2.

Relațiile de colaborare se vor desfășura astfel:

- (1) Schimb de experiență între specialiștii din domeniul educațional, cultural, sportiv, de turism și din alte domenii stabilite în comun de Părți.
- (2) Încurajarea relațiilor de parteneriat între diferite instituții (economice, sociale).

(3) Stimularea cooperării pe plan economic, educativ și de formare profesională, luând în considerare dezvoltarea infrastructurii și a protecției mediului.

(4) Participarea reciprocă la manifestările culturale, educative, economice și sportive.

### ARTICOLUL 3.

Părțile vor suporta în mod independent toate cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului Acord de colaborare, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți.

### ARTICOLUL 4.

Orice diferențe apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de colaborare se va soluționa de către Părți, pe calea negocierilor directe și a consultărilor diplomatice.

### ARTICOLUL 5.

(1) Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă nedeterminată.

(2) Prezentul Acord produce efecte de la data semnării.

(3) Acordul de colaborare poate fi modificat prin acordul scris al celor două Părți. Modificările vor produce efecte de la data semnării.

Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord de colaborare printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți. În acest caz prezentul Acord de colaborare nu mai este în vigoare începând cu cea de-a 5-a zi de la data notificării.

(4) Încetarea prezentului Acord de colaborare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Semnat, la data de \_\_\_\_\_, în două exemplare originale, în limbile română, maghiară și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferende de interpretare textul în limba engleză va prevala.

**Pentru Comuna Zăbala  
Județul Covasna**

\_\_\_\_\_  
PRIMAR  
FEJÉR LEVENTE

**Pentru Comuna Mihálygerge  
Județul Nógrád**

\_\_\_\_\_  
PRIMAR  
SZIKORÁNE SEBESTYÉN KATALIN

## **EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS**

### **ZABOLA KÖZSÉG, KOVÁSZNA MEGYE, ROMÁNIA ÉS MIHÁLYGERGE KÖZSÉG, NÓGRÁD MEGYE, MAGYARORSZÁG**

Az eddigi kapcsolatból kiindulva, a köztük lévő barátsági és együttműködési kapcsolatok bővítésének szükségességéről meggyőződve, testvér – települési szerződést kötnek azzal a szándékkal, hogy új lehetőségeket nyissanak az együttműködési kapcsolatokban a két település között,

**Zabola Község, Kovászna Megye, Románia**

**És**

**Mihálygerge Község, Nógrád Megye, Magyarország a továbbiakban felek,**

Az alábbiakban állapodtak meg:

#### **1. CIKKELY**

A felek az Együttműködési Megállapodás keretében megállapodnak, hogy hatáskörüknek megfelelően, a magyar és román törvények tiszteletben tartásával, valamint a külföldi egyezményeknek megfelelően, amelynek ezen országok részesei, az alábbi területeken fejlesztik ki kapcsolataikat: gazdaság, szociális kapcsolatok, közigazgatás, idegenforgalom, kultúra, helyi fejlesztés és környezetvédelem, valamint európai ügyek.

#### **2. CIKKELY**

Az együttműködési kapcsolat a következőképpen valósul meg:

- (1)** Kölcsönös tapasztalatcsere a szakemberek között, az oktatás, a kultúra, a sport, a turisztika valamint bármilyen más területen.
- (2)** Különböző intézmények közötti kapcsolattartás fejlesztése (gazdasági, társadalmi intézmények).
- (3)** Együttműködés a gazdaság, az oktatás és képzés területén, az infrastruktúra és a környezetvédelem fejlesztésének figyelembevételével.
- (4)** Részvétel egymás kulturális, oktatási, gazdasági és sport rendezvényein.

### **3. CIKKELY**

Mindegyik Fél maga viseli a jelen Megállapodás végrehajtása során saját részéről felmerülő költségeket, saját országnak törvényes keretei között.

### **4. CIKKELY**

Jelen Megállapodás rendelkezéseinek értelmezésére vagy alkalmazására vonatkozó minden vita a Felek közötti kölcsönös tárgyalásokon keresztül vagy diplomáciai úton kerül rendezésre.

### **5. CIKKELY**

- (1) Jelen Megállapodás korlátlan időszakra érvényes.
- (2) Jelen Megállapodás az aláírás napjától lép hatályba.
- (3) A jelen Megállapodás a Felek kölcsönös egyetértése alapján írásban módosítható. A módosítások az aláírás napjától lépnek hatályba.

A Megállapodást a Felek bármelyike megalapozott okra hivatkozva, írásos értesítésben felmondhattja. A Megállapodás az írásos értesítés másik Félnek történő kézbesítése napjától számított 5. napon veszti hatályát.

- (4) A Megállapodás megszüntetése nem befolyásolja a jelen Megállapodásból származó azon folyamatban lévő projekt tevékenységek/programok végrehajtását, amelyekről a Felek a jelen Megállapodás megszüntetését megelőzően egyeztek meg.

Kelt.: \_\_\_\_\_ -án, készült kettő eredeti példányban – magyar, román és angol nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles. Jelen Megállapodás rendelkezéseinek eltérő értelmezése esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

**Zabola Község**  
**Önkormányzata részéről**  
**Kovászna Megye**

\_\_\_\_\_  
FEJÉR LEVENTE,  
POLGÁRMESTER

**Mihálygerge Község**  
**Önkormányzata részéről**  
**Nógrád megye**

\_\_\_\_\_  
SZIKORÁNÉ SEBESTYÉN KATALIN,  
POLGÁRMESTER